

Torstai 16.4.2026 / Thursday, 16 April 2026 Väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma / Training event for doctoral students in Translation studies UEF, Joensuu, Agora Yliopistokatu 4	
12:00–13:00	Lounas / Lunch
13:00–14:30	Paneelikeskustelu / Panel discussion AG109 What to do when plans go wrong? How to respond to unexpected challenges in a research project
14:30–15:00	Kahvitauko / Coffee break
15:00–17:00	Tekstiseminaari / Text seminar AG109 Työskentelykieli on englanti. Seminaarissa käsiteltävät käsikirjoitukset voivat olla suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi. / Working language is English. Texts for the text seminar may be submitted in Finnish, Swedish, or English.

Perjantai 17.4.2026 / Friday, 17 April 2026 UEF, Joensuu, Agora Yliopistokatu 4																		
9:30–11:00	Työpaja 1	Työpaja / Workshop 2	Sektio / Section 1	<table border="1"> <tr> <td>Yhteinen ohjelma</td> <td>Joint session</td> </tr> <tr> <td>Englannin-kielinen plenaari tulkataan suomeksi.</td> <td>The Finnish plenary is interpreted into English.</td> </tr> <tr> <td>Ruokaa ja/tai kahvia</td> <td>Food and/or coffee</td> </tr> <tr> <td>Työpaja</td> <td>Workshop</td> </tr> <tr> <td>Sektio</td> <td>Section</td> </tr> <tr> <td>englanniksi</td> <td>In English</td> </tr> <tr> <td>suomeksi</td> <td>In Finnish</td> </tr> </table>	Yhteinen ohjelma	Joint session	Englannin-kielinen plenaari tulkataan suomeksi.	The Finnish plenary is interpreted into English.	Ruokaa ja/tai kahvia	Food and/or coffee	Työpaja	Workshop	Sektio	Section	englanniksi	In English	suomeksi	In Finnish
	Yhteinen ohjelma	Joint session																
	Englannin-kielinen plenaari tulkataan suomeksi.	The Finnish plenary is interpreted into English.																
	Ruokaa ja/tai kahvia	Food and/or coffee																
Työpaja	Workshop																	
Sektio	Section																	
englanniksi	In English																	
suomeksi	In Finnish																	
Käännös- ja tulkkauksen asiantuntijuus muuttuvassa työelämässä ja koulutuksen perinteiset sisällöt: kohti konfliktia vai harmoniaa?	Testing interreal translations: a hands-on workshop on translation and virtual worlds	Hämäläinen: Paths of ascending and descending motion in Finnish and English	Westerlund, Syrjänen, Ikonen, Havumetsä, Sorvari & Vottonen: Suomenoskirjallisuus mielikuvien rakentajana: lukijoiden käsityksiä venäjän-, ranskan- ja saksankielisistä maista ja kirjallisuudesta															
Kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävaranto -työpaja	Mattia Thibault, Cláudia Mendes, Xinyan Zhao		Ivaska: Kirjallisuuden kääntämisen verkostot ja monirooliset toimijat: Verkostoanalyysin tuloksia															
Päivi Kuusi, Minna Ruokonen, Satu Valkiainen																		
11:00–12:00	Ilmoittautuminen ja lounas (omakustanteinen) / Registration and lunch (at own expense)																	
12:00–12:30	Symposiumin avaus / Official opening of the symposium AT100 • Veera Hämäläinen , paikallisjärjestäjän toimikunnan puheenjohtaja / Chair of the Local Organising Committee • Juhana Venäläinen , humanistisen osaston johtaja, Itä-Suomen yliopisto / Head of School of Humanities, UEF • Heidi Nyblom Kuorikoski , Suomen kääntäjien ja tulkkiin liiton puheenjohtaja / President of the Finnish Association of Translators and Interpreters <i>Interpreted into English via Zoom</i>																	
12:30–13:30	Plenaari / Plenary AT100 Tuija Saresma, UEF: Kääntämisen politiikkaa (<i>The politics of translation</i>) <i>Interpreted into English via Zoom</i>																	

13:30– 14:30	Iltapäiväkahvit / Afternoon coffee Agoran aula			
14:30– 16:00	Työpaja 3	Sektio / Section 2	Sektio / Section 3	Sektio / Section 4 AG109
	Rajaseuduilla ja kulkemattomilla korpimailloilla: Käännöstieteen tulevaisuuden suuntia ja rajoja Annamari Korhonen, Riku Haapaniemi	Ekberg: Kielten välinen etäisyys karibialaisen kirjallisuuden kääntämisessä	Thibault: Translating Ancient Athens: An Interreal Translation Case Study	Ivaska & Tuominen: Classification of indirect translation: Revising a tentative model and exploring its applicability with subtitling <i>Tulkataan suomeksi</i>
		Virta: How Do Post-Publication Self-Revisions Differ From Other-Revised Ones? The Revised Finnish Translations of J. R. R. Tolkien's <i>The Lord of the Rings</i> and <i>The Silmarillion</i>	Brenner: Machine translation post-editing of video game texts – an analysis of translation quality	Pitkäsalo & Haavisto: Sarjakuva-asiakirja konfliktin liennyttäjänä <i>(A comic-style document in conflict de-escalation)</i> <i>Interpreted into English</i>
		Merikallio: Speculative genders in translation	Hokkanen: Inter-epistemic translation in a decolonizing framework: The case of translating the novel <i>Myötäjaiset</i> ('Dowry')	Lautenbacher & Gambier: Reading press cartoons – a pilot study <i>(Pilapiirroksen lukemisesta – Pilottitutkimus)</i> <i>Tulkataan suomeksi</i>
16:00– 17:00	Posterit, sponsorit ja pientä purtavaa / Posters, sponsors & mingling Agoran aula			
	Posterit / Posters <ul style="list-style-type: none"> Ahonen: Multimodaaliset viittaukset tekstityksissä: kutsu silmänliikekameratutkimukseen Styf: Luotettavaa tietoa omalla kielellä? Kääntämisen rooli monikielisessä yhteiskuntaorientaatiossa Vottonen, Sorvari, Havumetsä, Ikonen, Syrjänen & Westerlund: Venäjältä, ranskasta ja saksasta käännetyn kirjallisuuden luomat mielikuvat ja vastaanotto Suomessa (VERASA) 		Sponsorit / Sponsors <ul style="list-style-type: none"> Kääntäjämestarit Monetra Tulkkipalvelu Youpret 	
17:30– 18:30	V jaoston kokous / Meeting of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters AG109			
19:00–	Symposiumi-illallinen / Symposium Dinner Local Bistro , Kauppakatu 32			

Lauantai 18.4.2026 / Saturday, 18 April 2026 UEF, Joensuu, Agora Yliopistokatu 4	
9:00– 10:00	Plenaari / Plenary AT100 Stefan Baumgarten, University of Graz: Against the Machine? On the Unmaking of Translation <i>Tulkataan suomeksi Zoomin välityksellä</i>
10:00– 10:20	Tiedon helmi -palkinnon jako Heidi Nyblom Kuorikoski, Suomen kääntäjien ja tulkkiin liiton puheenjohtaja / President of the Finnish Association of Translators and Interpreters Kristiina Taivalkoski-Shilov, V jaoston puheenjohtaja / Chair of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters Posteripalkinnon jako/ Poster Award <i>Interpreted into English via Zoom</i>
10:20– 10:45	Kahvitauko / Coffee break Agoran kahvio

10:45– 12:15	Työpaja 4	Sektio / Section 5 AG109	Sektio / Section 6	Sektio / Section 7
	Suomalainen kääntäjätutkimus – paradigman menneisyys, nykyisyys ja tulevaisuus Mikaelin teemanumero -työpaja Turo Rautaoja, Minna Ruokonen, Tiina Tuominen	Nordlund: Kuka onkaan tekijä? Viittojaan osoittavien muotojen merkityksiä suomalaisessa viittomakielessä tulkkausten näkökulmasta <i>(Who is the agent? Meanings of signer-directed forms in Finnish Sign Language from an interpreting perspective)</i> <i>Interpreted into English</i>	Vallecalle: Reception of Sillanpää's translations in the French press in a context of conflict (1935–1945)	Koponen, Nurminen & İlkılıç: Automaattinen kääntäminen julkishallinnossa: Periaatteet ja käytäntö konfliktissa vai harmoniassa?
		Kainulainen, Ketola & Ollanketo: Kuvailutulkkausten käsikirja: yhteensovittamista ja kompromisseja <i>(The Audio Description Handbook: Harmonisation and compromises)</i> <i>Interpreted into English</i>	Huotari: Navigating conflict and harmony in journalists' geographical context and sustainable foreign news reporting – A Finnish case study	Pakkala-Weckström & Alho: Developing students' AI literacy in translator training
		Vik & Viljanmaa: Simultaaniseltokutkkaus suomalaisessa kontekstissa – vaatimuksista ja prosessista simuloidun tulkaustilanteen pohjalta <i>(Simultaneous Easy Language Interpreting (ELI) in the Finnish Context: Observations on Demands and the Process based on a simulated ELI assignment)</i> <i>Interpreted into English</i>	Ahokas: Ukrainan sodan näyttämön semanttinen roolijako tiedotusvälineiden kertomana	Schierl: Kohti saavutettavampaa oppimista - Miten ihmisten kääntämät ja konekäännetyt tekstitykset vastaanotetaan oppimisen kontekstissa
12:15– 13:30	Lounas (omakustanteinen) / Lunch (at your own expense)			
13:30– 15:30	Sektio / Section 8 AG109	Sektio / Section 9	Sektio / Section 10	Sektio / Section 11
	Viljanmaa: Tulkin rooli(t) sosiaalityön arjessa konflikteista harmoniaan <i>(The role(s) of the interpreter in everyday social work from conflict to harmony)</i> <i>Interpreted into English</i>	Heikkinen: Kielipoliittikka ja välittämisen tiloja - Yksikielisen seurakunnan monikielinen arki	Määttä & Sorjonen: Kielellinen U- käännös? Kieliopillispragmaattisen informaation kääntäminen ja kääntämättä jättäminen	Krairiksh: Between Rhetoric and Reality: International Students' Narratives of Linguistic Gatekeeping and Inclusion at a Finnish University
	Acosta Vicente: Nauru affiliaation, ongelmien ja huumorin indikaattorina terveydenhuollon tulkaustilanteissa <i>(Laughter as a sign of affiliation, problems and humour in healthcare interpreting)</i> <i>Interpreted into English</i>	Kolehmainen, Krämer & Vogl: Konflikti koulutuksessa: kielet eurooppalaisen koulutuspolitiikan leikkurissa	Männikkö: Konfliktien ratkaisua ja ehkäisyä: suomalaisten lapsiperheiden sotakummikirjeenvaihto toisen maailmansodan aikana ja jälkeen	Laaksonen & Suokas: Kääntämisellä kohti moniäänisempää tutkimusjulkaisemista
	Vainikka: Kulttuurin käsite asioimistulkkauksessa <i>(The concept of culture in public service interpreting)</i> <i>Interpreted into English</i>	Valkiainen: Kysynnän, tarjonnan ja tarpeen harmoniaa hakemassa – monikielisen viestinnän opetussuunnitelmatyö	Kemppanen: Konfliktista harmoniaan: katsaus käännösvirheiden tutkimukseen	Vottonen, Suokas, Kainulainen, Riionheimo & Penttilä: Kieliasiantuntija osana tieteellistä tutkimusprosessia: nykyisiä suuntauksia ja tulevaisuuden pohdintoja
	Fajfer: Overheard in Therapy: An Analysis of a Language Aware Encounter <i>(Terapiassa kuultua: kielitietoisien kohtaamisen analyysi)</i> <i>Tulkataan suomeksi</i>	Firsova: Translation Market vs. Training: A Questionnaire Survey		
15:30– 16:00	Symposiumin päätös / Closing of the Symposium AT100			